

Abstrakt

V bakalářské práci překládám z angličtiny do češtiny reportáž *The Irrationality of Alcoholics Anonymous* od Gabrielle Glaserové, jež vyšla v časopisu *The Atlantic* v roce 2015. Reportáž pojednává o Anonymních alkoholících v USA, představuje koncept jejich léčby, jehož účinnost zpochybňuje. Text prezentuje jiná, účinnější řešení léčby alkoholismu. Práce má dvě části – překlad a komentář, jež sestávají z analýzy originálu a typologie překladatelských problémů a posunů.

V první části překládám vybrané úseky z reportáže, přičemž kladu důraz na funkční hledisko a zachování dominantní funkce originálu. Cílovému recipientovi se snažím předat originál takovou formou, aby nebyl ochuzen o původní sdělení, ale aby byl sám schopen textu porozumět a v problematice se orientovat.

Druhá část práce je teoretická. Stanovuji si fiktivní zadání překladu. Komentuji stylistickou rovinu výchozího sdělení. Následně provádím analýzu vnitrotextových a vnětextových faktorů originálu dle typologie Christiane Nordové. Zabývám se jeho lexikální, syntaktickou a pragmatickou rovinou. Uvádím překladatelskou strategii, pro niž jsem se při překladu rozhodla a jíž se během překladu řídím. Záhy uvádím nejzávažnější a nejzajímavější překladatelské problémy a posuny a jejich řešení, které rozebírám dle typologie Antona Popoviče a Jiřího Levého.

Český překlad by mohl posloužit osobám, které se o zajímají o problematiku závislostí a jejich léčby. Poskytne jim informace o situaci v USA, kterou poté mohou porovnat se situací v České republice.

Klíčová slova: USA, alkoholismus, léčba alkoholismu, Anonymní alkoholici, překladatelský posun, překladatelský problém, překladatelská analýza, překlad